

## William Shakespeare

1564'te İngiltere'de dünyaya geldi. Şair, oyun yazarı ve oyuncudur. Günümüze toplamda 38 oyunu, 154 sonesi, birkaç diğer öykü ve şiiri ulaşmıştır. Bilinen eserlerinin çoğunu 1589 ile 1613 yıllarında üreten Shakespeare 1616 yılında hayatını kaybetmiştir. İngilizce yazan en seçkin edebiyatçılardan biri olarak kabul edilmektedir. İnsan doğasına ait çeşitli özellikleri benzersiz biçimde aktardığından, eserleri yeniden yorumlanarak güncelliğini korumuş, yaşadığı çağdan bugüne dek hemen her ülkede oyunları sergilenmiştir.



## Onur Özdemir

1981'de Bursa'da dünyaya geldi. Sırasıyla, Bursa Anadolu İmam Hatip Lisesi ve Bursa Fen Lisesinde eğitim gördü. Lisans eğitimini Boğaziçi Üniversitesi Felsefe Bölümünde, yüksek lisans eğitimini Oxford Üniversitesi Klasik Arkeoloji dalında tamamladı. Üniversite yıllarında çeşitli çeviri denemeleriyle birlikte müzik çalışmalarına ağırlık veren Onur Özdemir, solisti olduğu Sakin grubuyla 2008 yılında yayınlanan "Hayat" adlı albümde yer aldı. 2012'den itibaren, popüler müzik alanında şarkı yazarı ve aranör olarak çalışmaya başladı. Hala bu alanda çalışmaya devam ediyor.

## ARABESK SONELER

Çeviri - Derleme 01

**ardis**  
**kitap**

Sultantepe Mah. Selvilik Cad. No: 26/1

Üsküdar - İstanbul

Tel: (0216) 334 64 15

[www.ardiskitap.com](http://www.ardiskitap.com)

E-mail: [info@ardiskitap.com](mailto:info@ardiskitap.com)

ISBN: 978-605-68495-2-7

Yayıncı Sertifika No: 42427

Yayın Yönetmeni: Ahmet Yılmaz

Çeviren ve Derleyen: Onur Özdemir

Çeviri Editörü: Merve Elma

Kapak ve Sayfa Tasarımı: Vildan Öztürk

Birinci Baskı: Mart, 2019

Baskı ve Cilt: Sena Ofset Ambalaj, Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Şti.

Maltepe Mah. Litros Yolu Sk. 2. Matbaacılar Sitesi B Blok Kat: 6

No: 4NB 7-9-11 Topkapı - Zeytinburnu / İstanbul

Tel: (0212) 613 38 46

Sertifika No: 12064

# ARABESK SONELER

William Shakespeare

Çeviren ve Derleyen  
Onur Özdemir

*ardis*  
*kitap*

## Önsöz

Üniversite yıllarımda bir dönem hatmettiğim Shakespeare sonelerini, bugünkü yaşımda nasıl okurum diye girdiğim bir çalışma dönemi içinde aklımda bir fikir belirdi. Aslında bazı soneler - görebilene - bal gibi arabeskti! Sonelerin bir kısmını okurken hissettiğim arabesk tavrı, biraz Shakespeare'vari bir kurnazlıkla biraz da cüretkarlıkla sizlere kendi seçkimle sunmaya çalıştım. Çalışırken kaynak olarak, eserin 1609 Thomas Thorpe baskısından faydalandım. Büyük adama saygımdan, tabii ki şiirinden asla uzaklaşmadım.

Onur Özdemir

*İlk aşkım Bahriye Özdemir'e...*



# Sone

## 1

**E**n güzel kullar çoğalsın isteriz ki  
Güzelliğın gülü asla ölmesın  
Her serpilen zamanla yiterken,  
Ancak onun narin varisi yaşatır hatırasını  
Ama sen hapsettin parlayan gözlerini  
Kendini yakan ateşle besledin alevini  
Bolluğın içinde kıtlık yaratarak  
Kendın kendine düşman, tatlı canına hoyrat



Sen Őimdi dűnyanın taptaze sűsű  
O gűsteriŐli membanın tek műjdecisi  
Cevherin tomurcuĐunda saklı  
Ve, narin hűdűk, cimrilikle harcanıyorsun  
Acı dűnyaya, ya da bırak bu aĐĐzűlűyű  
Dűnya'nın hakkına dűŐeni yesin,  
Gűtűrsűn mezara kadar.

# Sone 2

**N**e zaman ki kırk kara kış kuşatır alnını  
Ve derin hendekler açar güzelliğinin tarlasına  
Şimdi imrenilen gençliğinin gururlu giysisi  
Değersiz, pespaye bir kıyafete dönüşür  
O gün sorulunca, nerede gizli güzelliğin  
Nerede o şehvet dolu günlerinin bütün hazinesi  
Cevaplırsın, kendi çökmüş gözlerinin arasında



Her Őeyi yok eden bir utanç ve műsrif vgű aslında  
GűzelliĐinin kıymeti daha ne vgű hak eder,  
EĐer cevap verebilirsen 'İŐte ocuĐum  
Hesabımı kapatıp, geçmiş hatamı desin'  
GűzelliĐini senin mirasınla ispatlarken!  
Sen yaŐlyken senden yepyeni bir candır bu  
Ve sen buz gibi hissederken, senden sıccacık kandır bu.

# Sone

## 3

**B**ak aynana ve anlat gördüğün yüzü  
Tam zamanı şimdi, yaratsın bambaşka bir yüzü  
Yenilemezsen şimdi taze yarasını  
Kandırırısın dünyayı, mahrum bırakıp bir anayı  
Çünkü nerede senin beyliğine tenezzül etmeyecek  
O rahmi ellenmemiş güzel?  
Veya kimdir ki o, kendini sevmenin anıtını dikip  
Çoluk çocuğa karışmayacak?



Sen annenin aynasısın yavrum ve o da  
Sende çağırır gençliğinin o güzel nisanını,  
Öyleyse şu yaşının penceresinden görmelisin  
Kırışıklara rağmen altın çağın bu senin  
Ama yaşarsan ve hatırlamadıysan bunları  
Ölürsün tek başına ve siman da ölür seninle.

# Sone 10

**S**ıkıyorsa itiraf et kimseyi sevmediğini  
Çünkü kendini bile sevmiyorsun  
Hadi diyelim sevenin çok  
Ama hiçbirini sevmediğin gayet net  
Çünkü kendine komplo kurmaktan bile çekinmeyen  
Ölümcül nefretle dolusun  
Onu onarmak en büyük tutkun olmalıyken  
O güzelim yuvayı mahvetmeye kurulmuşsun

Ah! Deęiřtir fikrini ki  
Ben de deęiřtireyim benimkini  
Nefret mi daha iyi misafirdir, yoksa narin ařk mı?  
Göründüęün gibi zarif ve nazik ol  
Ya da en azından kendine nezaket göster  
Bana sevginden yeni bir can yarat,  
Güzellik yařasın gitsin onda veya sende.



# Sone 12

**Z**amanı söyleyen saati sayınca  
Cesur günün sinsi geceye battığını görünce;  
Bakınca günü geçmiş menekşeye  
Ve hepsi gümüş gibi ağarmış, siyah zülüflerine  
Eskiden sürüyü sıcaktan gölgeleyen  
Yüce ağaçları yapraksız  
Hepsi demetlere sarılmış yazın yeşilini  
Ak düşmüş gür sakalıyla,  
Kağıya yüklenmiş görünce



O zaman sorgulamaya başlarım güzelliğini  
Senin de zamanın kirinden geçeceğini  
Çünkü tatlı şeyler ve güzellikler yok olurlar  
Başkalarını büyürken gördükleri hızla ölürler  
Ve hiç bir şey zamanın orağına karşı koyamaz  
Yalnızca üremek ona karşı durabilir,  
Seni ele geçirdiğinde.

# Sone 14

**Y**orumumu yıldızlardan çıkarmam  
Yine de Astroloji bilirim diye düşünürüm kendimi  
Ama iyi veya kötü kaderden bahsetmek için değil  
Vebadan, kıtlıktan ya da mevsimin hasadından  
Ne en ince ayrıntısına kadar fal bakabilirim  
Kişiye şimşegini, yağmurunu veya rüzgarını gösterip  
Ne de prenslere gelecekleri iyi mi söyleyebilirim  
Göklere bakarak söyleyemem bunları



Ama senin gözlerinde okurum geleceęi  
Ve ebedi yıldızlarda bulurum bu ilmi  
Çünkü gerçek ve güzellik birlikte yeşerir  
Eđer kendinden cayıp, başlarsan üremeye  
Yoksa budur sana kehanetim  
Gerçeęin ve güzelliğin de yok olacaktır seninle birlikte.